



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – FRENCH

FIFTH SEMESTER – NOVEMBER 2022

UFR 5601 – LA TRADUCTION ET L'INTERPRÉTATION

Date: 30-11-2022

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00 AM - 12:00 NOON

PARTIE – A

RÉPONDEZ À TOUTES LES QUESTIONS

(4 x 5 = 20 POINTS)

1. CHOISISSEZ LA BONNE RÉPONSE: (5X1=5)

- 1) ----- est une interprétation orale d'un texte écrit (l'interprétation à vue/ l'interprétation simultanée)
- 2) Un bon traducteur touristique doit maîtriser ----- (la sémiotique et l'iconographie/ la sémantique et le lexique)
- 3) En plus d'une parfaite maîtrise de la langue source et de la langue cible, un traducteur rédactionnel doit savoir ----- (rédiger/ parler)
- 4) -----fonctionne sur le principe des mémoires de traduction (Déjà vu/ Déjà Vous)
- 5) Une traduction de -----d'un logiciel ou d'une documentation pourrait être lourde de conséquences (bonne qualité / piètre qualité)

2. VRAI OU FAUX : (5X1=5)

- 1) L'équivalence fait partie de la traduction directe –
- 2) Le touriste n'exige pas de niveau de précision et de détails des lieux touristiques-
- 3) Par le choix des mots et de la structure des phrases, un traducteur doit susciter la curiosité de son lectorat.» -
- 4) Dans les Traductions de matériel médical et diagnostic , on traduit des documents de dispositifs médicaux -
- 5) Traduire des textes traitant de la technologie de l'information, de matériel informatique et de logiciels est évidemment une tâche réservée aux spécialistes-

3. REMPLISSEZ LES TIRETS : (5X1=5)

- 1) J.-P. Vinay et J. Darbelnet, ont donne leurs méthodes de traduction dans le livre -----
- 2) La traduction des brochures touristiques consiste -----
- 3) La clarté dans la traduction journalistique réussit par les informations -----
- 4) Il peut y avoir d'importants écarts de prix en fonction de la -----d'un texte mais aussi de la rareté de la langue.
- 5) Les traducteurs informatiques travaillent dans une ----- de langues

4. APPAREILLEZ : (5X1=5)

- 1) traduction informatique - états de trésorerie
- 2) traduction financier - Solutions de voix sur IP (VOIP)
- 3) traduction politique - Radiologie
- 4) traduction juridique - Traduction des discours
- 5) traduction médicale - actes de mariage

PARTIE – B

**RÉPONDEZ À QUATRE QUESTIONS AU CHOIX
(4 x 10 = 40 POINTS)**

5. Que savez-vous par le sous-titrage et le doublage ?
6. Quelles sont les qualités d'un parfait traducteur touristique ?
7. Elaborez la traduction IT et TIC
8. Quels sont les types de l'interprétation ?
9. Que savez-vous par la traduction économique ? et la traduction juridique ?
10. Quels sont les types de traduction que l'on fait dans le domaine politique et le domaine financier ?

11. Traduisez ces proverbes en anglais :

- a) La maison est où le cœur est.
- b) Le sang est plus épais que l'eau.
- c) Loin de la vue, loin de l'esprit.
- d) Deux est une compagnie, trois est une foule.
- e) Pas de nouvelles, bonnes nouvelles
- f) Ne jamais faire les choses à moitié.
- g) L'absence rend le cœur plus affectueux
- h) Les bonnes choses viennent à ceux qui savent attendre.
- i) Mangez pour vivre, mais ne vivez pas pour manger.
- j) Mieux vaut tard que jamais.

PARTIE – C

**RÉPONDEZ À DEUX QUESTIONS AU CHOIX
(2 x 20 = 40 POINTS)**

12. Expliquez les sept procédés de la traduction
13. Présentez un monument indien en français

14. TRADUISEZ CE DOCUMENT SUIVANT EN FRANÇAIS :



Workplace General

100 Main Street
Smithville, CA 95291 USA
212-555-4444

MEDICAL DIRECTOR, LABORATORY

PATIENT NAME: SMITH, JOHN
ACCOUNT NUMBER: Q000064329527
MEC. REC. NO: 315516
ATTENDING DR.: SLATER, HENRY



LABORATORY REPORT

FINAL REPORT

PAGE: 1

----- CHEMISTRY -----

TEST NAME	09/20/00 10:10	UNITS	NORMAL VALUES
SODIUM	134L	MMOL/L	136-146
POTASSIUM	4.9H	MMOL/L	3.8-4.8
CHLORIDE	102	MMOL/L	98-108
TOTAL CO2	25.4	MMOL/L	24-32
GLUCOSE	151H	MG/DL	70-110
BUN	30H	MG/DL	7-22
CALC OSMO	277	MOSM/KG	275-295
CREATININE	1.4	MG/DL	0.4-1.5
B/C RATIO	21H		6-20
CALCIUM	8.9	MG/DL	8.7-10.2
TOTAL BILI	0.35	MG/DL	0.0-1.0
TOTAL PROT	7.5	G/DL	6.5-8.2
ALBUMIN	3.0L	G/DL	3.4-4.3
ALK PHOS	118	U/L	50-136
GOT (AST)	29	U/L	15-37
GPT (ALT)	33	U/L	30-65
MAGNESIUM	2.1	MG/DL	1.7-2.6

----- CORONARY RISK PROFILE -----

TEST NAME	09/20/00 10:10	UNITS	NORMAL VALUES
CHOLESTERO	138	MG/DL	<200
TRIGLYCERI	58	MG/DL	30-200
HDL CHOL	43	MG/DL	32-72
VLDL CHOL	12	MG/DL	<40
LDL CHOL	83	MG/DL	<130
RISK RATIO	3.21		

=1=

COMMENTS :

=1=:	FEMALE RATIO	MALE RATIO	RISK
	3.27	3.43	1/2 AVERAGE
	4.44	4.97	AVERAGE
	7.05	9.55	2X AVERAGE
	11.04	23.39	3X AVERAGE

SMITH, JOHN
09/21/2000 07:41PM

NS: MED RM/BED: 1/1
FINAL REPORT

AGE: 73Y SEX: M
PAGE 1

15. TRADUISEZ LE TEXTE SUIVANT EN ANGLAIS :

Des astronomes découvrent un astéroïde « potentiellement dangereux » mais « très éloigné »

Cet astéroïde, nommé 2022 AP7, « croise la trajectoire de la Terre, ce qui en fait un astéroïde potentiellement dangereux ». Toutefois, il ne menace actuellement pas de nous percuter, car il reste « très éloigné » de la Terre lorsqu'il croise son orbite.

Des astronomes ont annoncé lundi 31 octobre avoir détecté un astéroïde grand d'environ 1,5 kilomètre dans les environs de la Terre, qui pourrait avec beaucoup de malchance la percuter dans un lointain avenir – causant alors une dévastation planétaire. La plupart des astéroïdes de cette taille ont déjà été découverts, selon les scientifiques, mais celui-ci se cachait jusqu'ici dans l'éclat du Soleil, et était donc particulièrement difficile à détecter.

Cet astéroïde, nommé 2022 AP7, « *croise la trajectoire de la Terre, ce qui en fait un astéroïde potentiellement dangereux* », a expliqué à l'AFP Scott Sheppard, astronome à la Carnegie Institution for science. Toutefois, il ne menace actuellement pas de nous percuter, car il reste « *très éloigné* » de la Terre lorsqu'il croise son orbite, a-t-il immédiatement rassuré.

« Plus gros objet » dangereux depuis huit ans

La menace vient du fait que comme tout astéroïde, sa trajectoire sera lentement modifiée en raison des forces gravitationnelles exercées sur lui, notamment par les planètes. Les prévisions sont donc difficiles sur le très long terme. Il s'agit du « *plus gros objet potentiellement dangereux pour la Terre découvert ces huit dernières années* », selon un communiqué du NOIRLab américain, qui opère plusieurs observatoires. Ce géocroiseur (astéroïde proche de la Terre) met cinq années à faire le tour du Soleil, et se trouve aujourd'hui à plusieurs millions de kilomètres de la Terre au plus proche.

BONNE CHANCE